
**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



676

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Spices and condiments — Nomenclature — First list

First edition — 1982-12-01

Épices — Nomenclature — Première liste

Première édition — 1982-12-01

Пряности и приправы — Номенклатура — Первый список

Первое издание — 1982-12-01

UDC/CDU/УДК 633.82/.84 : 001.4

**Ref. No./Réf. n° : ISO 676-1982 (E/F/R)
Ссылка N° : ИСО 676-1982 (А/Ф/Р)**

Descriptors : agricultural products, spices, nomenclature./**Descripteurs** : produit agricole, épice, nomenclature./**Дескрипторы** : продукты сельскохозяйственные, приправы, номенклатура.

Price based on 15 pages/Prix basé sur 15 pages/Цена рассчитана на 15 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 676 was developed by Technical Committee ISO/TC 34, *Agricultural food products*, and was circulated to the member bodies in January 1981.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Austria	Italy	Romania
Brazil	Kenya	South Africa, Rep. of
Canada	Korea, Dem. P. Rep. of	Spain
Chile	Korea, Rep. of	Sri Lanka
Czechoslovakia	Malaysia	Thailand
Egypt, Arab Rep. of	Netherlands	Turkey
France	Pakistan	United Kingdom
Hungary	Peru	USSR
India	Philippines	Yugoslavia
Iran	Poland	
Israel	Portugal	

The member body of the following country expressed disapproval of the document on technical grounds :

USA

This International Standard cancels and replaces ISO Recommendation R 676-1968, of which it constitutes a technical revision.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 676 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 34, *Produits agricoles alimentaires*, et a été soumise aux comités membres en janvier 1981.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Inde	Portugal
Autriche	Iran	Roumanie
Brésil	Israël	Royaume-Uni
Canada	Italie	Sri Lanka
Chili	Kenya	Tchécoslovaquie
Corée, Rép. de	Malaisie	Thaïlande
Corée, Rép. dém. p. de	Pakistan	Turquie
Égypte, Rép. arabe d'	Pays-Bas	URSS
Espagne	Pérou	Yougoslavie
France	Philippines	
Hongrie	Pologne	

Le comité membre du pays suivant l'a désapprouvée pour des raisons techniques :

USA

Cette Norme internationale annule et remplace la Recommandation ISO/R 676-1968, dont elle constitue une révision technique.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 676 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 34, *Сельскохозяйственные пищевые продукты*, и разослан комитетам-членам в январе 1981 года.

Он был одобрен комитетами-членами следующих стран :

Австрии	КНДР	Таиланда
Бразилии	Кореи, Республики	Турции
Венгрии	Малайзии	Филиппин
Египта	Нидерландов	Франции
Израиля	Пакистана	Чехословакии
Индии	Перу	Чили
Ирана	Польши	Шри Ланка
Испании	Португалии	Югославии
Италии	Румынии	Южно-Африканской
Канады	Соединенного Королевства	Республики
Кении	СССР	

Документ был отклонен по техническим причинам комитетом-членом следующей страны :

США

Настоящий Международный Стандарт аннулирует и заменяет Рекомендацию ИСО/Р 676-1968 и является ее технической ревизией.

- © International Organization for Standardization, 1982 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1982 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1982 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

**Spices and
condiments —
Nomenclature —
First list**

**Épices —
Nomenclature —
Première liste**

**Пряности и
приправы —
Номенклатура —
Первый список**

**Scope and field of
application**

This International Standard gives a first list of names of spices and condiments, in English, French and Russian.

**Objet et domaine
d'application**

La présente Norme internationale établit une première liste de noms d'épices, en anglais, français et russe.

**Объект и область
применения**

Настоящий Международный Стандарт дает первый перечень наименований пряностей и приправ на английском, французском и русском языках.

Definition

spices and condiments: Natural vegetable products or mixtures thereof, free from extraneous matter, used for flavouring, seasoning and imparting *aroma to foods*.

NOTE — The term applies equally to the product in the whole form or in the ground form.

Définition

épices: Produits végétaux naturels ou mélanges de ceux-ci, exempts de matières étrangères, utilisés pour donner de la saveur et de l'arôme et pour assaisonner les aliments.

NOTE — Le terme est applicable à la fois au produit entier et au produit en poudre.

Определение

пряности и приправы: Натуральные растительные продукты или их смеси, свободные от посторонних веществ, используемые для придания вкуса, приправы и придания аромата пище.

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин применим в равной степени как к целому растению, так и к продукту, получаемому из него.

Nomenclature

NOTE — Some of the spices and condiments given in the following list may not be in use as such in some countries.

Nomenclature

NOTE — Certaines des épices indiquées dans la liste suivante peuvent ne pas être utilisées en tant que telles dans certains pays.

Номенклатура

ПРИМЕЧАНИЕ — Некоторые пряности и приправы, перечисленные выше, могут в отдельных странах не употребляться в качестве таковых.

No. N° N°	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	Part used Partie utilisée Используемая часть	English common name Nom commun en français Русское общее наименование
1	<i>Acorus calamus</i> Linnaeus	E) Rhizome F) Rhizome R) Корень	E) Sweet flag F) Acore R) Аир
2	<i>Aframomum angustifolium</i> (Sonnerat) K. Schumann	E) Fruit and seed F) Fruit et graine R) Плоды и семена	E) Madagascar cardamom F) Cardamome de Madagascar R) Кардамон мадагаскарский
3	<i>Aframomum hanburyi</i> K. Schumann	E) Fruit and seed F) Fruit et graine R) Плоды и семена	E) Cameroons cardamom F) Cardamome du Cameroun R) Кардамон камерунский
4	<i>Aframomum korarima</i> (Pereira) Engler	E) Fruit and seed F) Fruit et graine R) Плоды и семена	E) Korarima cardamom F) Aframome d'Éthiopie R) Кардамон эфиопский
5	<i>Aframomum melegueta</i> (Roscoe) K. Schumann	E) Fruit and seed F) Fruit et graine R) Плоды и семена	E) Grains of paradise or Guinea grains F) Maniguette ou Graine de paradis R) Кардамон гвинейский
6	<i>Allium ascalonicum</i> Linnaeus	E) Bulb F) Bulbe R) Клубни	E) Shallot F) Échalotte R) Шалот (разновидность лука)
7	<i>Allium cepa</i> Linnaeus	E) Bulb (dehydrated) F) Bulbe (déshydraté) R) Клубни	E) Dehydrated onion F) Oignon déshydraté R) Лук
8	<i>Allium fistulosum</i> Linnaeus	E) Leaf F) Feuille R) Листья	E) Welsh onion or stone leek F) Ciboule R) Лук-батун
9	<i>Allium sativum</i> Linnaeus	E) Bulb (dehydrated) F) Bulbe (déshydraté) R) Клубни	E) Dehydrated garlic F) Ail déshydraté R) Чеснок
10	<i>Allium schoenoprasum</i> Linnaeus	E) Leaf F) Feuille R) Листья	E) Chive F) Ciboulette ou Civette R) Лук-шнит
11	<i>Alpinia galanga</i> (Linnaeus) Willdenow syn. <i>Languas galanga</i> (Linnaeus) Stuntze	E) Rhizome F) Rhizome R) Корень	E) Languas galanga, or galanga F) Galanga R) Галанга
12	<i>Amomum aromaticum</i> Roxburgh	E) Fruit and seed F) Fruit et graine R) Плоды и семена	E) Bengal cardamom F) Cardamome du Bengale R) Кардамон бенгальский
13	<i>Amomum kepulaga</i> Sprague et Burkill syn. <i>Amomum compactum</i> Solander ex Maton	E) Fruit and seed F) Fruit et graine R) Плоды и семена	E) Round cardamom or Chester cardamom or Siam cardamom F) Cardamome ronde R) Кардамон сиамский

No. N° N°	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	Part used Partie utilisée Используемая часть	English common name Nom commun en français Русское общее наименование
14	<i>Amomum krervanh</i> Pierre ex Gagnepain	E) Fruit and seed F) Fruit et graine R) Плоды и семена	E) Cambodian cardamom F) Cardamome Kravanh ou Krervanh R) Кардамон камбоджийский
15	<i>Amomum subulatum</i> Roxburgh	E) Fruit and seed F) Fruit et graine R) Плоды и семена	E) Greater indian cardamom or Nepal cardamom F) Cardamome du Népal R) Кардамон непальский
16	<i>Anethum graveolens</i> Linnaeus	E) Fruit and leaf F) Fruit et feuille R) Плоды и листья	E) Dill seed, dill weed F) Aneth R) Укроп
17	<i>Angelica archangelica</i> Linnaeus	E) Fruit, young stem and root F) Fruit, tige très jeune et racine R) Плоды, молодой стебель и корень	E) Angelica F) Angélique R) Дягиль
18	<i>Anthriscus cerefolium</i> (Linnaeus) G.F. Hoffmann	E) Leaf F) Feuille R) Листья	E) Chervil F) Cerfeuil R) Кервель
19	<i>Apium graveolens</i> Linnaeus	E) Seed F) Graine R) Корни, листья	E) Celery F) Céleri ou Ache des marais R) Сельдерей
20	<i>Apium graveolens</i> Linnaeus var. <i>rapaceum</i> (P. Miller) Gaudin	E) Plant F) Plante R) Растение	E) Celeriac F) Céleri en branches ou Céleri variété R) Сельдерей, разновидность
21	<i>Armoracia rusticana</i> (Gaertner) B. Meyer et Scherbius	E) Root F) Racine R) Корень	E) Horse-radish F) Raifort R) Хрен
22	<i>Artemisia dracunculus</i> Linnaeus	E) Leaf and flowering top F) Feuille et sommité florale R) Листья и верхняя часть цветка	E) Tarragon F) Estragon R) Эстрагон
23	<i>Averrhoa bilimbi</i> Linnaeus	E) Fruit F) Fruit R) Плоды	E) Bellimbing (Billing) F) Bellimbing R) Огурец антильский
24	<i>Brassica juncea</i> (Linnaeus) Czernajew et Cosson in Czernajew	E) Seed F) Graine R) Семена	E) Indian mustard F) Moutarde brune ou Moutarde de l'Inde R) Горчица
25	<i>Brassica nigra</i> (Linnaeus) W.D.J. Koch	E) Seed F) Graine R) Семена	E) Black mustard F) Moutarde noire R) Горчица черная

No. N° N°	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	Part used Partie utilisée Используемая часть	English common name Nom commun en français Русское общее наименование
26	<i>Capparis spinosa</i> Linnaeus	E) Unopened flower bud F) Bouton floral clos R) Нераскрывшийся бутон цветка	E) Caper F) Câpre R) Каперсы
27	<i>Capsicum annuum</i> Linnaeus*	E) Fruit F) Fruit R) Плоды	E) Chilli or capsicum F) Piment, Paprika ou Poivron R) Перец красный, острый, стручковый
28	<i>Capsicum frutescens</i> Linnaeus*	E) Fruit F) Fruit R) Плоды	E) Chilli or capsicum F) Piment, Paprika ou Poivron R) Перец кайенский
29	<i>Carum carvi</i> Linnaeus	E) Fruit F) Fruit R) Плоды	E) Caraway seed F) Carvi R) Тмин
30	<i>Cinnamomum aromaticum</i> C.G. Nees	E) Bark F) Écorce R) Кора	E) Cassia F) Cannelle R) Корица китайская
31	<i>Cinnamomum burmannii</i> C.G. Nees ex Blume	E) Bark F) Écorce R) Кора	E) Type Indonesia cassia (Batavia cassia, Java cassia, Padang cassia or Korintje cassia, cassia vera) F) Cannelle type Indonésie (Batavia cassia, Java cassia, Padang cassia ou Korintje cassia, cassia vera) R) Корица малайская

* The numerous "species" of the *Capsicum* genus which have been described are so similar that it is extremely difficult to relate a given cultivar of *Capsicum* to any particular one of these species.

The annual chillies with fully herbaceous stem which are cultivated in the temperate and subtropical regions ("Paprika" of Central Europe, "Red pepper" of southern Europe, North Africa and North America) relate to *Capsicum annuum* Linnaeus.

The usually biennial or triennial chillies having a ligneous stem at the base which are cultivated in tropical areas (for example, small size fruit, having the burning taste of chillies and from which "Cayenne pepper" is extracted by grinding after desiccation) relate to *Capsicum frutescens* Linnaeus.

* Les nombreuses «espèces» du genre *Capsicum* qui ont été décrites se croisent entre elles avec une telle facilité qu'il est extrêmement difficile de rapporter un cultivar donné de *Capsicum* à telle ou telle des ces «espèces».

Les piments à tige entièrement herbacée, annuels, qui sont cultivés dans les régions tempérées et dans les régions subtropicales («Paprika» de l'Europe centrale, «Piment rouge» et «Poivrons» de l'Europe méridionale, de l'Afrique du Nord et de l'Amérique du Nord) se rattachent au *Capsicum annuum* Linnaeus.

Les piments à tige ligneuse à la base, habituellement bisannuels ou trisannuels, qui sont cultivés dans les régions tropicales (par exemple, fruit de petite taille, à saveur très brûlante, du «Piment enragé» d'où l'on tire, par broyage après dessiccation, le «Piment de Cayenne») se rattachent au *Capsicum frutescens* Linnaeus.

* Многочисленные „пряности" семейства *Capsicum*, которые описаны, так похожи, что чрезвычайно трудно отнести данную культуру *Capsicum* к какому-нибудь конкретному виду из этих пряностей.

Однолетние растения с полностью травянистым стеблем, которые культивируются в умеренных и субтропических районах („Паприка" Центральной Европы, „Красный перец" Северной Африки и Северной Америки) относятся к *Capsicum annuum* Linnaeus.

Обычные двухлетние и трехлетние растения, имеющие древесный стебель, которые культивируются в основном в тропических зонах (например, небольшой по размерам плод, имеющий жгучий вкус, из которого получают путем размалывания после сушки „Кайенский перец") относятся к *Capsicum frutescens* Linnaeus.

No. N° Nº	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	Part used Partie utilisée Используемая часть	English common name Nom commun en français Русское общее наименование
32	<i>Cinnamomum loureirii</i> C.G. Nees	E) Bark F) Écorce R) Кора	E) Type Viet Nam cassia F) Cannelle type Viet Nam R) Корица вьетнамская
33	<i>Cinnamomum zeylanicum</i> Blume	E) Bark F) Écorce R) Кора	E) Cinnamon, type Sri Lanka, type Seychelles and type Madagascar F) Cannelle type Sri Lanka Cannelle type Seychelles Cannelle type Madagascar R) Корица цейлонская
34	<i>Coriandrum sativum</i> Linnaeus	E) Leaf and seed F) Feuille et graine R) Листья и семена	E) Coriander F) Coriandre R) Кориандр
35	<i>Crocus sativus</i> Linnaeus	E) Stigma F) Stigmate R) Пестики (цветка)	E) Saffron F) Safran R) Шафран
36	<i>Cuminum cyminum</i> Linnaeus	E) Fruit F) Fruit R) Плоды	E) Cumin seed F) Cumin R) Кумьян
37	<i>Curcuma longa</i> Linnaeus	E) Rhizome F) Rhizome R) Корень	E) Turmeric F) Curcuma R) Куркума
38	<i>Elettaria cardamomum</i> (Linnaeus) Maton var. <i>minuscula</i> Burkill	E) Fruit and seed F) Fruit et graine R) Плоды и семена	E) Cardamom F) Cardamome de Malabar Cardamome de Sri Lanka R) Кардамон малабарский
39	<i>Eugenia caryophyllus</i> (C. Sprengel) Bullock et Harrison	E) Unopened flower bud F) Bouton floral clos R) Нераскрывшийся бутон цветка	E) Clove F) Clou de girofle R) Гвоздика
40	<i>Ferula assafoetida</i> Linnaeus syn. <i>Ferula narthex</i> Boiss	E) Rhizome and resin from root F) Rhizome et résine provenant de la racine R) Смолисто-клейковая часть корней	E) Asafoetida F) Ase fétide, Férule R) Смолоносница
41	<i>Foeniculum vulgare</i> P. Miller	E) Stalk, leaf and fruit F) Tige, feuille et fruit R) Стебель, листья и плоды	E) Fennel F) Fenouil R) Фенхель
42	<i>Garcinia cambogia</i> (Gaertner) Desrousseaux	E) Pericarp-lobes F) Péricarpe R) Околоплодник	E) Cambodge F) Gomme cambodge R) Камедь камбоджийская

No. N° Nº	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	Part used Partie utilisée Используемая часть	English common name Nom commun en français Русское общее наименование
43	<i>Hyssopus officinalis</i> Linnaeus	E) Leaf F) Feuille R) Листья	E) Hyssop F) Hysope R) Иссоп
44	<i>Illicium verum</i> J.D. Hooker	E) Fruit F) Fruit R) Плоды	E) Star anise F) Badiane de Chine ou Anis étoilé R) Анис звездчатый (бадьян)
45	<i>Juniperus communis</i> Linnaeus	E) Berry F) Fruit R) Плоды	F) Juniper F) Genièvre R) Можжевельник
46	<i>Laurus nobilis</i> Linnaeus	E) Leaf F) Feuille R) Листья	E) Bay or laurel leaves F) Laurier sauce, Laurier noble Laurier d'Apollon R) Лавр благородный
47	<i>Levisticum officinale</i> W.D.J. Koch	E) Fruit, root F) Fruit, racine R) Плоды, Корень	E) Lovage F) Livèche R) Сельдереи дикий
48	<i>Majorana hortensis</i> Moench syn. <i>Origanum majorana</i> Linnaeus	E) Leaf and flowering top F) Feuille et sommité florale R) Листья и верхняя часть цветка	E) Sweet marjoram F) Marjolaine R) Майоран
49	<i>Mangifera indica</i> Linnaeus	E) Immature fruit (dried slices) F) Fruit immature (tranches séchées) R) Недозревшие плоды (высушенные ломтики)	E) Mango powder or mango slices F) Mangue R) Манго (мука или ломтики)
50	<i>Melissa officinalis</i> Linnaeus	E) Leaf F) Feuille R) Листья	E) Balm or lemon balm F) Mélisse R) Мелисса
51	<i>Mentha arvensis</i> Linnaeus	E) Leaf F) Feuille R) Листья	E) Japanese peppermint F) Menthe type Japon R) Мята лимонная
52	<i>Mentha piperita</i> Linnaeus	E) Leaf F) Feuille R) Листья	E) Peppermint F) Menthe poivrée R) Мята перечная
53	<i>Mentha spicata</i> Linnaeus	E) Leaf F) Feuille R) Листья	E) Garden mint F) Menthe verte ou Menthe crépue R) Мята колосистая
54	<i>Murraya koenigii</i> (Linnaeus) C. Sprengel	E) Leaf F) Feuille R) Листья	E) Curry leaf F) Feuille de Murraya R) Карри

No. N° N°	Botanical name Nom botanique Ботаническое название	Part used Partie utilisée Используемая часть	English common name Nom commun en français Русское общее наименование
55	<i>Myristica argentea</i> Warburg	E) Aril F) Arille R) Шелуха (наружный покров)	E) Mace, Papua type F) Macis type Papua R) Мускатный цвет
56	<i>Myristica argentea</i> Warburg	E) Kernel F) Amande R) Плод	E) Nutmeg, Papua type F) Muscade ou noix muscade type Papua R) Мускатный орех
57	<i>Myristica fragrans</i> Houttuyn	E) Aril F) Arille R) Шелуха (наружный покров)	E) Mace, Siauw or Banda type F) Macis type Siauw ou Banda R) Мускатный цвет
58	<i>Myristica fragrans</i> Houttuyn	E) Kernel F) Amande R) Плод	E) Nutmeg, Siauw or Banda type F) Muscade ou noix muscade type Siauw ou Banda R) Мускатный орех
59	<i>Nigella sativa</i> Linnaeus	E) Seed F) Graine R) Семена	E) Black cumin F) Nigelle R) Чернушка
60	<i>Ocimum basilicum</i> Linnaeus	E) Leaf F) Feuille R) Листья	E) Sweet basil F) Basilic R) Базилик
61	<i>Origanum vulgare</i> Linnaeus	E) Leaf and flowering top F) Feuille et sommité florale R) Листья и верхняя часть цветка	E) Wild marjoram F) Origan R) Душица
62	<i>Papaver somniferum</i> Linnaeus	E) Seed F) Graine R) Семена	E) Poppy seed F) Pavot bleu R) Мак
63	<i>Petroselinum crispum</i> (P. Miller) Nyman ex A.W. Hill	E) Leaf and seed F) Feuille et graine R) Листья и семена	F) Parsley F) Persil R) Петрушка
64	<i>Pimenta dioica</i> (Linnaeus) Merrill	E) Fruit and leaf F) Fruit et feuille R) Плоды и листья	E) Pimento or allspice F) Piment type Jamaïque R) Перец гвоздичный, душистый
65	<i>Pimenta racemosa</i> (P. Miller) J.W. Moore	E) Fruit, leaf F) Fruit, feuille R) Плоды, листья	E) West indian bay F) Bay R) Лавр
66	<i>Pimpinella anisum</i> Linnaeus	E) Fruit F) Fruit R) Плоды	E) Aniseed F) Anis vert R) Анис
67	<i>Piper guineense</i> Schumacher et Thonning	E) Fruit F) Fruit R) Плоды	E) West african or Benin pepper F) Poivre des Achantis R) Перец гвинейский